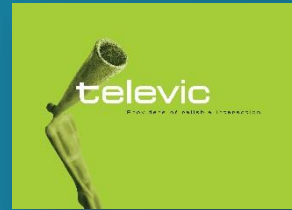


KU LEUVEN



Translating Europe Workshop TranslationQ: Automated Translation & Evaluation Process with Real-time Feedback

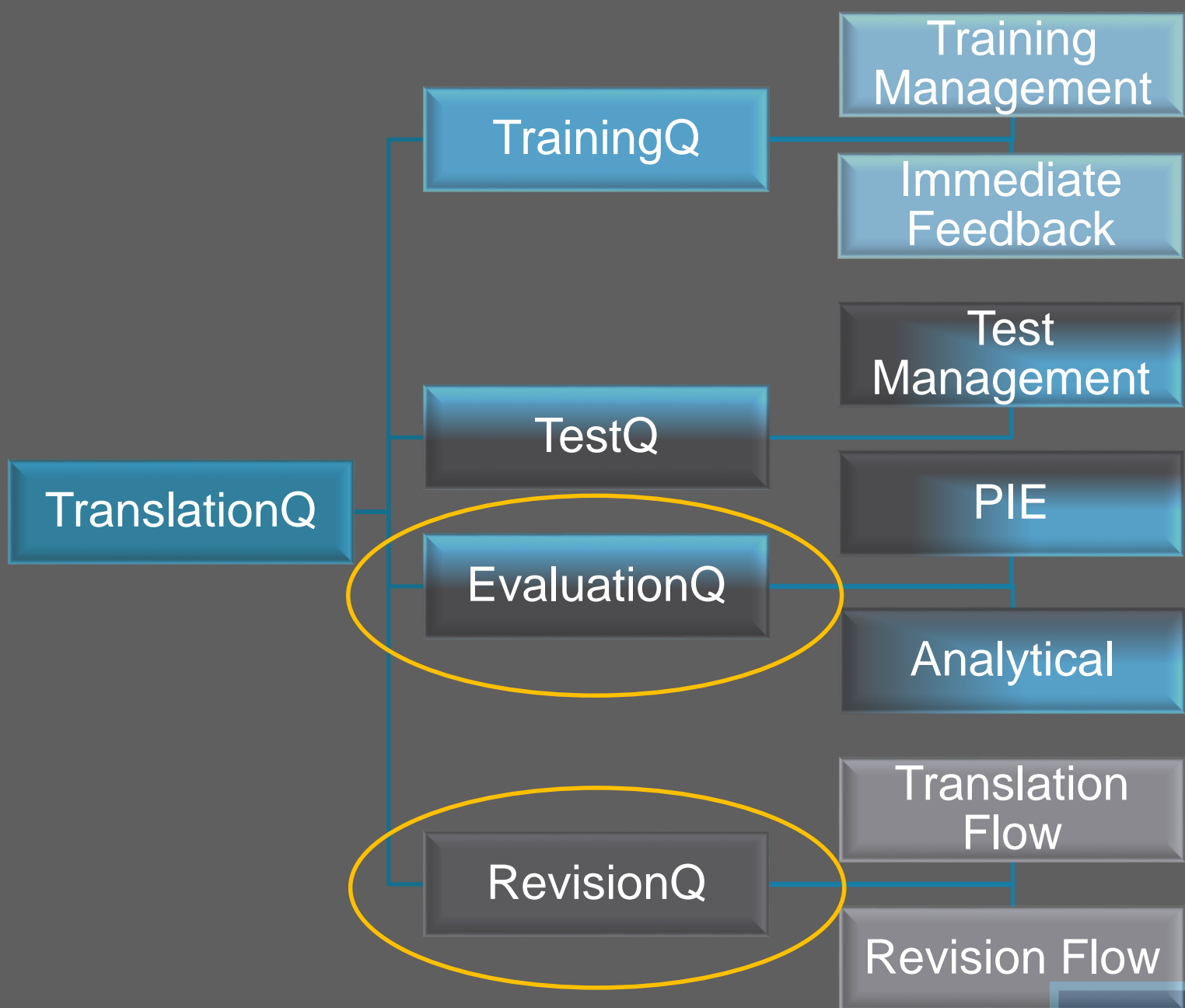
Hendrik J. Kockaert, Winibert Segers, Dirk Verbeke, Bert Wylin
KU Leuven, Televic Education



TranslationQ
EvaluationQ
RevisionQ

Computers can help trainers and revisors/evaluators

evaluate/revise more **efficiently**
evaluate/revise more **objectively**



Training Management
Send/collect the assignment
to/from the candidate translator
within real-life time slots

TranslationQ

TrainingQ

Immediate Feedback
Immediate automated feedback to
the candidate translator based on
pre-entered correct translations

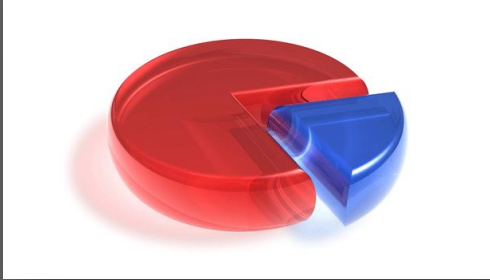
Test Management

Send/collect the test to/from the candidate translator

Time and Internet access management during test

TranslationQ

TestQ



PIE

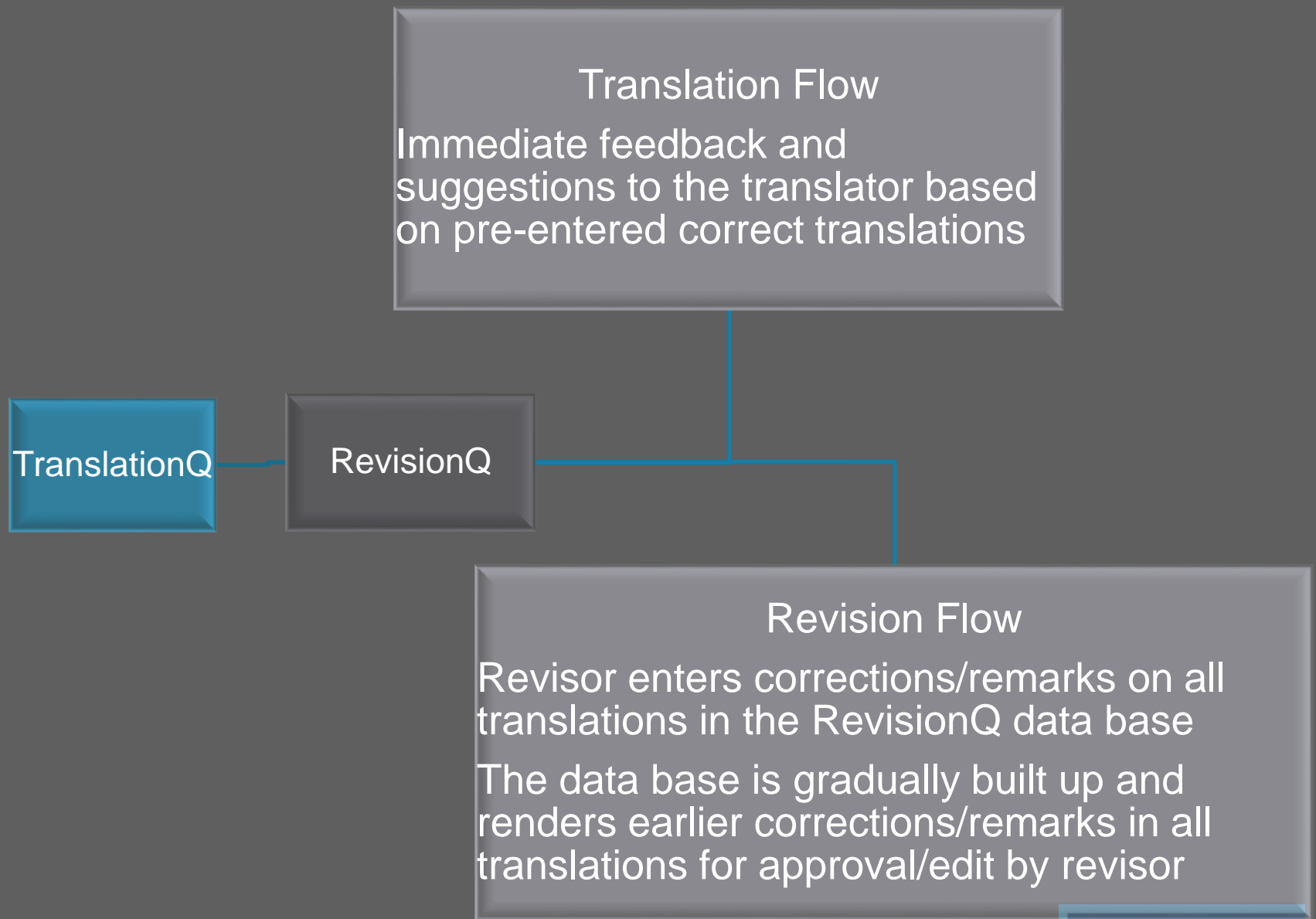
Preselected items are selected in source text by revisor and reviewer (expert)
Revision is done by revisor; scores are calculated and finalised based on p values and d index

TranslationQ

EvaluationQ

Analytical

Full translation is revised by revisor
Scores are calculated and finalised
Analytical evaluation can serve as a basis for p values and d index in future tests



Item creation

Source text
Correct answers for PIs

Candidate response

Automatic scoring and feedback

Expert review

Anonymous review
Update correct answers

Calculate p-value and d-index

Update all scores (automatically)

Next phase: system can work **autonomously**

User-friendly Interface

Original text can be screen text or pdf, Word...

Add translation keywords and keyphrases

The screenshot shows a software interface for translation. On the left is a sidebar with a tree view containing folders like 'Pilot', 'EN-FR', 'FR-NL', and 'Training'. The main area displays a text editor with a document icon and a text area containing an English source text. Below the text editor is a 'Keywords' tab with a table of keywords. The table has columns for 'Keyword', 'Correct', 'Score', 'Feedback', and 'Missing keyword feedback'. The table lists 12 single keywords, with the first one highlighted in green. At the bottom right, there are buttons for 'Active', 'Save', and 'Preview'.

Keyword	Correct	Score	Feedback	Missing keyword feedback
[on passe/on passera/on fera/on effectuera/sera...]	<input checked="" type="checkbox"/>	1		
[sera posé/on insérera]	<input type="checkbox"/>	0	Uroflow is NOT about inserting things!	
[façon/manière/mode/miction/excrétion]	<input checked="" type="checkbox"/>	1		
[habitude/patron/modèle/procès/comportement/...]	<input type="checkbox"/>	0	Dit waren de correcte antwoorden voor dit ...	
[l'examen/le test/cet examen]	<input checked="" type="checkbox"/>	1		
[boire suffisamment d'eau/boire assez d'eau/vou...]	<input checked="" type="checkbox"/>	1		
[moins d'une heure/maximum une heure/ne ...]	<input checked="" type="checkbox"/>	1		
And keywords (0)				
Bonus keywords (0)				

Update translations/scores

System asks to apply updates to all candidates

The screenshot displays a web-based interface for managing translations. At the top, there is a navigation bar with a language dropdown set to 'English' and a user profile for 'Translators Admin(Translators)' with a 'Log out' link. Below this is a yellow banner with the message 'You're currently in evaluation mode, changes will be saved when clicking apply.' and buttons for 'Apply', 'Apply all', 'Discard', and 'Discard all'. The main content area is divided into two sections. On the left, there is a sidebar with icons for 'By item', 'By user', and 'By group an...'. The central part features a table with the following data:

Name	Progres	Score (Max sci	Percent
PIE EN-FR BI	100%	0	6	0%
EN-FR	100%	0	6	0%
PIE_1C	100%	0	6	0%
NYF	100%	0	6	0%

On the right, there is an 'Answer' section with the text: '194 / 10000
passe habitude. l'examen boire assez de l'eau n'est plus qu'une heure. Ne remplissez pas trop la vessie. on vous demandera d'uriner informez l'infirmière performant l'examen ces examens'. Below this are tabs for 'Evaluation', 'Scoring', 'Keywords', 'Negations', and 'History'. The 'Keywords' tab is active, showing a table of 'Single keywords (6)':

Keyword	Correc	Score	Feedback	Missing keyword fe
[on passe/on passera/on ...	✓	1		
[façon/manière/mode/...	✓	1		
[l'examen/le test/cet ...	✓	1		
[boire suffisamment d'eau...	✓	1		
[heure/...	✓	1		
[on vous demandera ...	✓	1		
Click to add a new value	✓	1		

At the bottom of the interface, there are links for 'Item Analysis', 'Export data to CSV', and 'Export data to'.

Update, add, delete translations

Final Results and Reporting

See individual and group results

Based on updated translations and scores

Standard reports

Publications Schedules

Users Groups

Publication > Reports

Search

Table Chart

Score re... to weight 'one' Only started sessions

Name	Progress	Started	Ended	Duration	Score	Max sco	Percent	Passed
PIE EN-FR BEST	100%			00:05:31	49	84	58.33%	🔴
Student 01 Pilot 1	100%			00:00:11	3	7	42.86%	🔴
Student 02 Pilot 2	100%			00:00:14	3	7	42.86%	🔴
Student 03 Pilot 3	100%			00:00:36	3	7	42.86%	🔴
Student 04 Pilot 4	100%			00:00:16	6	7	85.71%	🟢
Student 05 Pilot 5	100%			00:00:13	5	7	71.43%	🟢
Student 06 Pilot 6	100%			00:01:09	6	7	85.71%	🟢
Student 07 Pilot 7	100%			00:00:28	2	7	28.57%	🔴
Student 08 Pilot 8	100%			00:00:21	2	7	28.57%	🔴
Student 09 Pilot 9	100%			00:00:19	5	7	71.43%	🟢
Student 10 Pilot 10	100%			00:00:35	6	7	85.71%	🟢
Student 11 Pilot 11	100%			00:00:39	6	7	85.71%	🟢
Student 12 Pilot 12	100%			00:00:30	2	7	28.57%	🔴

Advanced reporting

Manual scoring

Item Analysis

Show legend

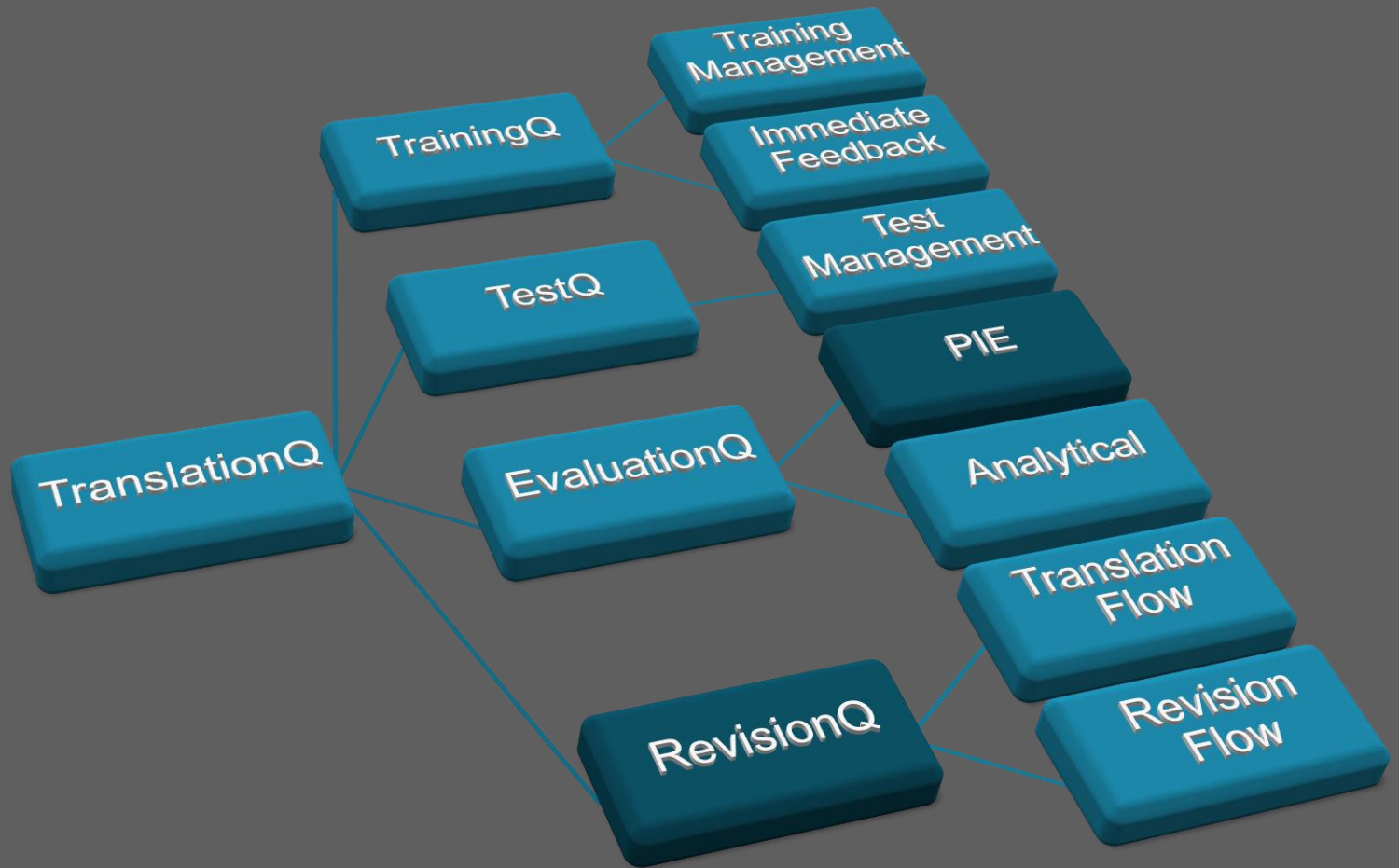
Export data to CSV

Export data to PDF

Translators Admin(Translators) Log out

EvaluationQ

1. **Objective** correction and scoring
Including anonymous correction
2. **Automatic** correction and scoring
3. Candidates know **exactly** how their scores are calculated
4. Tested and **reliable**
5. **Language** neutral



Anckaert, Ph., Eyckmans, J. & Segers, W. (2008). Pour une évaluation normative de la compétence de traduction. *ITL Review of Applied Linguistics*, 41, 155, 53-76.

Anckaert, Ph., Eyckmans, J., Justens, D. & Segers, W. (2013). Bon sens, faux sens, contresens et non-sens sens dessus dessous: pour une évaluation fidèle et valide de la compétence de traduction. In J. Le Dizez, W. Segers (Eds.). *Le bon sens en traduction* (pp. 79-93). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Bowker, L. (2001). Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 46, 2, 345-364.

Eyckmans, J., Anckaert, Ph. & Segers, W. (2009). The perks of norm-referenced translation evaluation. In C. Angelelli, H. Jacobson (Eds.). *Testing and assessment in translation and interpreting studies* (pp. 73-93). Amsterdam: John Benjamins.

Eyckmans, J., Segers, W. & Anckaert, Ph. (2012). Translation assessment methodology and the prospects of European collaboration. In D. Tsagari, I. Csépes (Eds.). *Collaboration in language testing and assessment* (pp. 171-184). Bruxelles: Peter Lang.

Garant, M. (2009). A case for holistic translation assessment. *AFinLA-e: Soveltavan kielitieteen tutkimuksia*, 1, 5-17.

Kockaert, H.J. & Segers, W. (2012). L'assurance qualité des traductions : items sélectionnés et évaluation assistée par ordinateur. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57, 1, 159-176.

Kockaert, H.J. & Segers, W. (2014). Evaluation de la traduction : la méthode PIE (Preselected Items Evaluation). *Turjuman*, 23, 2, 232-250.

Kline, T. (2005). *Psychological Testing: A Practical Approach to Design and Evaluation*. Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.

Lei, P.-W. & Wu, Q. (2007). CTTITEM: SAS macro and SPSS syntax for classical item analysis. *Behavior Research Methods*, 39, 3, 527-530.

Matlock-Hetzel, S. (1997). Basic Concepts in Item and Test Analysis. Paper presented at the *Annual meeting of the Southwest Educational Research Association*, Austin, January, 1997.

McAlester, G. (2000). The Evaluation of Translation into a Foreign Language. In C. Schäffner, B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 229-241), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

PACTE. (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50, 2, 609-619.

PACTE. (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures*, 10, 2, 207-230.

Waddington, C. (2001). Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 46, 2, 311-325.

Thank you very much
for your attention

